



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

INFORME MISIÓN EXPLORATORIA DE REUN

ANGOLA 2014

La Misión de la **REUN** tuvo un carácter exploratorio. Fue realizada por el Presidente de la **REUN**, Carlos Gazzera (Director de Eduvim) y el Vicepresidente Gonzalo Álvarez (Presidente der EUDEBA) entre los días 18 y 21 de junio de 2014. Dicha misión contó con el apoyo del Ministerio de Relaciones Internacionales y Culto a través Dirección de Comunicación sobre Promoción de Inversiones y Comercio de la Subsecretaría de Desarrollo de Inversiones y Promoción Comercial y la del Sr. Embajador de la República Argentina en Angola,. Julio Lascano y Vedia el Agregado Cultural y Comercial, Federico J.M. Silva Garretón.

La agenda de trabajo fue organizada exclusivamente por la Embajada ya que la **REUN** no tenía contactos previos en Angola. Fue una agenda muy intensa y muy importante para la exploración de las posibilidades de vinculación y cooperación. Sin este primer paso, sin una agenda de exploración propiamente dicha, realmente abordar Angola es imposible y por eso señalamos la importancia de la intervención del equipo diplomático comercial y cultural.

El primer punto a destacar de esta agenda fue el encuentro con una distribuidora y librería universitaria, cuya propietaria la Sra. Ana Teresa ?? Quien nos dio detalles del mercado angoleño del libro y que a continuación transcribimos los principales tips siguiendo sus palabras.

(1) Angola tiene una cadena comercial de librerías de una docena de librerías propiamente dichas en todo el país. Luanda, su capital tiene 6 librerías que comercian exclusivamente libros.



Libro
Universitario
Argentino



Red de Editoriales de
Universidades Nacionales



CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

(2) La distribuidora *Livraria Universitaria* funciona con un stock que va de los 700 a 900 títulos, aunque nos aclaró que el listado vivo de libros en el momento de la entrevista era sustentable con 400 o 450 títulos. En Argentina la sustentabilidad de una librería es con no menos de cuatro mil títulos.

(3) En Angola no hay una cámara de Editores que funcione como tal. Existe una asociación que reúne a todos los interesados del mercado del libro pero es muy incipiente y muy débil, sin mecanismos de cámara empresarial.

(4) Existe una ley de Derechos Autorales pero no supo decirnos si hay una ley del libro. Constatamos que si hay normas de depósito legal en la Biblioteca Nacional pero no pudimos nunca despejar la duda sobre la existencia de una Ley.

(5) Como *Livraria Universitaria* es Distribuidora y ahora también una Librería, Ana Teresa no supo decirnos lo que un editor sabe respecto a la Ley del Libro.

(6) El 80% de los libros que se comercializan en el país y que son de origen autoral angoleño se imprimen entre Portugal y China, el 10% en Sudáfrica, el 5% Brasil y el 5% en Angola.

(7) Angola no tiene una industria de la impresión con capacidad de producción de libros de calidad y por eso se recurre a la impresión externa. Los libros escolares, técnicos o de educación superior son los que pagan la menor tasa de aduanas: 10% + 5% de impuestos internos con un IVA del 12%. Los libros infantiles tienen la tasa más alta junto a la ficción del 30% + 5% y un IVA del 12%.

(8) La cadena comercial trabaja con el 35% para el librero más el 30% del distribuidor o importador (eso para el libro importado). Para el libro angoleño





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

no nos informó como son los descuentos. El costo comercial e impositivo lleva a que un libro de 10,00 U\$\$ se comercialice en Angola a 40,00 U\$\$.

(9) Los libros escolares son comprados por el Estado para todos los chicos en edad escolar. No representan un punto importante para mercado en la cadena comercial. La mayoría de esos libros son producidos por grupos económicos portugueses o de grupos multinacionales, generadores de contenidos educativos.

(10) Un libro de ficción en la cadena comercial llega a la suma de entre 35,00 y 40,00 U\$\$ y hasta los 60,00 U\$\$. Un manual de los que compra el Estado a los niños en proceso de escolarización ronda los 500 y 800 Kwanzas (es decir, entre 50,00 U\$\$ y 80,00 U\$\$(S)). Cada uno de esos libros cubre al menos dos años de escolaridad).

(11) Ana Teresa ni ningún otro de los actores con quienes nos entrevistamos pudo decirnos dónde se tramita en Angola el ISBN. Para Ana Teresa los ISBN no son obligatorios y ella trabaja con registros de meta datos propios de la *Livraria Universitaria* sin tener en cuenta el ISBN. La *Rede de Mediatecas de Angola* (a la que haremos referencia más adelante) cuenta entre su Logotipo un Código de Barra. Este Logotipo es a su vez la forma en que esta *Rede* registra cada bien cultural que ingresa a su patrimonio, otorgándoles un código de barra propio, vinculado o no al ISBN del libro.

(12) Respecto al Futuro del Libro en Angola, Ana Teresa nos compartió que ella cree que hay cambios sostenidos año a año. Que tras el final de la Guerra y con apenas 12 años de paz ya se nota una nueva generación de lectores, no sólo estudiantes sino de lectores de ficciones. Nos señaló que en los últimos años también se venden libros ficción económica, de "cordel" como se llama en portugués.





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

(13) Respecto a lo digital es un mercado que ella cree crecerá en la medida en que las tecnologías crezcan en la población, sin embargo, en relación a las ventas virtual se señalaron experiencias muy incipientes y nos informó que es muy difícil este tipo de negocios no solo en Luanda sino en todas las ciudades de Angola ya que (a) La mayoría de las ciudades en Angola no tienen una trama urbana organizada. La mayoría de las calles no tienen nombres y sus números corresponden no a un catastro planimétrico sino a un número de medidor de la Empresa Angoleña de Electricidad. (b) La logística en Angola es carísima. Los correos del Estado están en construcción y los privados como UPS/DHL toman envíos a ser retirados en sus centros de distribución con costos muy elevados.

(14) Ana Teresa también nos dijo que no existen *Salones do Livro* como conocemos en Argentina a las Ferias del Libro. Existe bianualmente un mercado de las industrias culturales pero que funciona con un mercado a lo africano, donde todo se vende y compra. El mercado del libro usado es inexistente, pero que sí existen los libros que no son novedades y que bajan de precio a saldo de oferta en las mismas librerías. Los precios de los libros no son fijos, es decir, el editor no es el que fija el precio del libro sino el mercado. Sin embargo, ella como distribuidora nos indica que hay una tendencia a que los precios se fijen más o menos unánimemente.

Otra reunión muy importante que tuvimos fue con la Universidad Privada de Lusiada. En la cual nos recibió su Rector, su secretario Académico, un grupo de Decanos y directores de Careras. Allí, más allá de las particularidades de esa Universidad pudimos constatar la inexistencia de Editoriales Universitarias, la escasa producción de libros que las Universidades realizan y que sus producciones están, generalmente, tercerizadas, fundamentalmente en Editoras





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

de medianos y pequeños capitales Portugueses. Los sistemas de promoción de los docentes no incluyen necesariamente la publicación de libros y por lo general el alumno no estudia de manuales sino de apuntes impresos y reproducidos por fotocopias o impresiones caseras. En esta Universidad pudimos indagar que el español es una lengua apreciada y comprendida en Angola ya que muchos de los profesores que viven y dan clases en Angola provienen de la cooperación Cuba. La bibliotecaria de la Universidad, por ejemplo, es cubana.

En una conversación fuera del protocolo con un de Decano y un director de carrera fuimos informados de una valoración que compartimos: que el español como lengua académica al provenir de Cuba donde, como se sabe, no hay una producción de calidad editorial, no tiene hoy en Angola la importancia que debiera tener. Según los presentes, muchos angoleños podrían leer libros en español pero los profesores no los piden porque no llegan al país y no representan, por lo pronto, una bibliografía alternativa.

En esta área la **REUN** tiene la misión de intentar revertir y aprovechar esta situación. Para ello avanzaremos en una exposición o muestra de los libros Universitarios Argentinos, buscando el acompañamiento y la promoción de la embajada Argentina, concentrándose especialmente en libros técnicos, manuales, de formación básica en ciencias. La clave es construir un "socio" local comprador de esos libros como lo son la *Rede de Mediateca de Angola*, organismo que detectamos con el mayor potencial de nuestra bibliografía. Es un proyecto que **REUN**, la SPU y la DIPEX de Cancillería debemos elaborar conjuntamente con el grupo de rectores de Universidades Angoleñas y la red de Mediatecas.

En relación a la enseñanza del español como una segunda lengua no detectamos que esto sea una prioridad para las directrices de la Educación Superior angoleña. Sin embargo, un dialogo con la Red de Mediatecas nos señaló que en un futuro





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

esta institución estaría interesada en incorporar gabinetes de enseñanza de Español de modo gratuito para sus usuarios y que Argentina parece ser un país preparado para ofrecer acuerdos convenientes con su estructura universitaria. En este sentido ofrecimos a la **REUN** como un punto de vinculación aunque siempre sabiendo que hace falta internamente avanzar en la vinculación con el Consorcio de Español para Extranjeros.

También parece muy importante impulsar la traducción de libros culturales argentinos a través del Programa Sur. Impulsar la traducción de literatura argentina e intercambiar traducciones de literatura angoleña al español es, sin duda, un punto por el cual comenzar a transitar.

En este sentido, la reunión concretadas primero con el escritor Artur Carlos Mauricio Pestana dos Santos, conocido por el pseudónimo de *Pepetela*, es clave ya que junto con la *União dos Escritores Angolanos* se abre un camino posible para que esto pueda concretarse muy pronto. *Pepetela* es el escritor Angoleño vivo más importante e influyente. Toda su literatura es muy valorada y conocida por los angoleños y por el resto del mundo ya que sus obras se encuentran traducidas a las más importantes lenguas. Además, *Pepetela* es una personalidad política muy influyente ya que en la actualidad es un Sociólogo reconocido en la academia angoleña y una personalidad pública muy influyente porque formo parte de la conducción del movimiento guerrillero de liberación de Angola que lideró la guerra de la independencia del país bajo la dominación portuguesa en los años '60. *Pepetela* luchó en el mismo grupo MPLA junto al escritor y poeta Agostinho Neto (líder revolucionario de la Independencia de Angola y Primer Presidente de la República De Angola (1975) y es un consultor permanente del actual presidente de Angola, José Eduardo Dos Santos. La *União dos Escritores Angolanos* fue una de las primeras instituciones de la nueva República de Angola y su Primer Presidente, además de fundador, fue Agostinho Neto.





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

Es decir, que entrevistarnos con ellos fue haber llegado a una de las instituciones pioneras y pilares de la República. En este sentido, pensamos que la UDEA debería ser la institución articuladora de un proyecto de cooperación de difusión y de promoción de la literatura argentina, traducida al portugués y la REUN su contraparte en Argentina. En eso comprometimos a formular un proyecto de trabajo de cooperación.

Por último, nos reunimos con la *Rede de Mediatecas de Angola*. Es importante explicar que este es un proyecto del Gobierno Angoleño que tiene un punto de inicio en 2012 con la inauguración de la primera Mediateca en Luanda pero que aspira a concluir en 2017 con 18 Mediatecas, una en cada provincia de Angola. A la fecha, 2014, hay ya puestas en funcionamiento en Angola seis 6 y las otras 12 están en plena etapa de diseño y construcción, con fecha de inauguración, tres en lo que resta de 2014, tres en 2015, tres en 2016 y las últimas tres en 2017.

Esta Institución es de una proyección fundamenta, de un alcance nacional. Cuenta con un equipo de trabajo y de gestión muy joven que necesita capacitarse en distintas áreas: Bibliotecología, TICS, animación a la lectura, procesos de archivología, catalogación, etc. etc. Además, el proyecto, es impulsado personalmente por el Presidente Do Santos, y busca convertirse, en palabras de su Directora en una apuesta al núcleo duro del proceso cultural de la futura Angola. También como nos comentó uno de sus miembros, la *Rede de Mediatecas de Angola* prevé la conformación de una Editorial propia adscrita a la institución.

CONCLUSIÓN

La **REUN** tiene un espacio muy importante de trabajo de cooperación con el sector del libro, la educación y la cultura en Angola. Su vinculación con las Universidades





CONSEJO INTERUNIVERSITARIO NACIONAL

debe crecer en la influencia que los libros de conocimiento y Educación Superior tienen en la Academia angoleña. Es fundamental pensar en un proceso de promoción de los libros en Angola a través de los profesores universitarios. Un socio para que estos libros lleguen a los estudiantes y docentes debe ser la *Rede de Mediatecas* ya que la cadena comercial no tiene la envergadura necesaria para abastecer un mercado interno muy pequeño. Esta Red de Mediatecas también podría garantizar el contacto de los lectores, docentes, investigadores angoleños en un período muy breve con los libros de la **REUN** a través de los libros digitales. Estos dos aspectos pueden funcionar como proyectos a corto y mediano plazo ya que requieren de una institucionalidad que es necesario establecer por acuerdos y convenios.

En el corto plazo, la *União dos Escritores Angolanos* constituye una inmejorable oportunidad de trabajo a corto plazo ya que si la **REUN** materializa un posible acuerdo de cooperación y reciprocidad de divulgación de autores Angoleños en Argentina y solidariza a la UDEA a que colabore en la difusión de los libros (no autores) argentinos en Angola, tendremos un horizonte de cooperación muy acorde a la realidad de ambos países.

Carlos Gazzera
(Eduvim – REUN)

Gonzalo Álvarez
(EUDEBA – REUN)



Libro
Universitario
Argentino



REUN
Red de Editoriales de
Universidades Nacionales